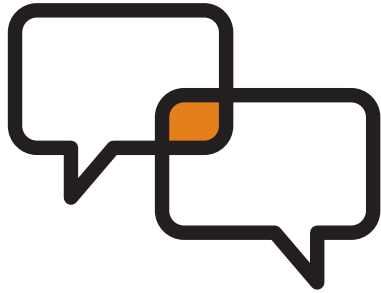


# ¿Habla otra lengua distinta que su interlocutor?



Nuestra institución colabora con un **servicio de intérpretes** a fin de facilitar la comunicación entre usted y su interlocutor.

## hay 3 maneras de interpretar

- 1 Un intérprete se encuentra presente durante la entrevista (interpretación en vivo)
- 2 Interpretación telefónica
- 3 Interpretación por cámara web (no siempre disponible)

Su interlocutor verá junto con usted cuál de todas las maneras de interpretación es la que más le conviene.

- × Un intérprete puede ser **un varón o una mujer**.
- × La prestación de interpretación es **gratuita para usted**. Nuestros servicios pagan al intérprete y se ocupan de solicitar sus servicios.
- × Un intérprete ejerce el **secreto profesional**: lo que le comunica a su interlocutor no lo comunicará a nadie más.

## citas

- 1 Llegue **a tiempo** a su cita. El intérprete vino exclusivamente por usted. Notifíquenos si no le es posible estar presente o si tiene retraso.
- 2 El intérprete cumple con reglas claras:
  - × El intérprete se dirige en **primera persona**. Habla y enfoca directamente la comunicación entre usted y su interlocutor. El intérprete comunicará alternativamente en primera persona lo que usted o su interlocutor diga.
  - × El intérprete **comunica todo lo manifestado**, sin adiciones, supresiones ni modificaciones. En consecuencia también transmite los comentarios ofensivos o desagradables.
  - × El intérprete **protege su identidad**. Nunca brindará sus datos personales (dirección privada, número telefónico, etc.).
  - × Un intérprete es **imparcial**, no toma partido ni por usted ni por su interlocutor.
- 3 **¿Conoce personalmente al intérprete? O ¿no se siente a gusto con el intérprete?** ¡Comuníquelo a su interlocutor! Eventualmente podremos facilitarle otro intérprete.
- 4 El intérprete **no deberá hacer otra cosa que interpretar**. No podrá por ejemplo ayudar con la administración.
- 5 Usted no podrá ofrecer **gratificaciones** al intérprete (dinero, regalos, invitación a cenar).

# spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

## er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener bekijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

## afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
  - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
  - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
  - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
  - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).